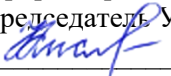


Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Кислова Наталья Николаевна  
Должность: Проректор по УМР и качеству образования  
Дата подписания: 21.12.2021  
Уникальный программный ключ:  
52802513f5b14a975b3e9b17008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Самарский государственный социально-педагогический университет»  
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР и КО,  
председатель УМС СГСПУ  
  
Н.Н. Кислова

# МОДУЛЬ "ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ РЕГИОНА"

## Теория перевода (первый иностранный язык)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план **ФИЯ-6193Рo(4г)**  
Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение,  
направленность (профиль): «Регионы Европы»

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: экзамены 5 курсовые работы 5
в том числе:		
аудиторные занятия	48	
самостоятельная работа	60	

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	5(3.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	16	16	16	16
Консультации	4	4	4	4
Практические	26	26	26	26
В том числе инт.	10	10	10	10
Консультация перед экзаменом	2	2	2	2
Итого ауд.	48	48	48	48
Контактная работа	48	48	48	48
Сам. работа	60	60	60	60
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

**Косолапова Татьяна Валерьевна**

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

**Теория перевода (первый иностранный язык)**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 15.06.2017 г. № 553)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль): «Регионы Европы» утвержденного учёным советом вуза от 31.08.2018 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Протокол от 28.08.2018 г. № 1

Зав. кафедрой Макеева Е.Ю.

Начальник УОП



\_\_\_\_\_ Н.А. Доманина

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Цель изучения дисциплины:** развитие переводческой компетенции на основе ознакомления студентов с теоретическими понятиями и положениями переводоведения, создания теоретической базы для овладения следующими практическими умениями и навыками в области устного и письменного перевода.

**Задачи изучения дисциплины:** развитие основных переводческих компетенций, углубление теоретических знаний по теории перевода текстов торгово-экономической и общественно-политической проблематики; обучение сбору информации и предпереводческому анализу текстов для их последующего успешного перевода; обучение письменному переводу общественно-политического, научно-популярного и газетно-публицистического стилей, освоение навыков внесения редакторской правки в тексты переводов

**Область профессиональной деятельности:** 07 Административно-управленческая и офисная деятельность

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.03

**2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:**

Содержание дисциплины базируется на материале:

Практический курс первого иностранного языка региона

Информационные технологии и системы

**2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**

Теория и история международных отношений

Язык средств массовой коммуникации (первый иностранный язык)

Русский язык и культура речи

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)**

**УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный**

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать при переводе текста с английского языка на русский язык основные переводческие трансформации

**ПК-1 Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)**

**ПК-1.1 Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра**

Знать: основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;

Уметь: находить оптимальные переводческие решения, обосновывать их целесообразность, оценивать степень адекватности и эквивалентности исходного текста и перевода

Владеть: приемами достижения адекватности и/или эквивалентности при переводе текстов различных стилей и жанров

**ПК-1.2 Адекватно передает и аннотирует на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков**

Знает требования к составлению аннотаций иноязычных текстов на русском языке.

**ПК-1.3 Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков**

Знает: основные требования к качеству перевода, правила межъязыкового и межкультурного посредничества

**ПК-1.4 Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации)**

Знает: правила общепринятой системы транслитерации иноязычных имен и географических названий

Умеет: использовать эти правила для передачи иноязычных имен и названий на русский язык и наоборот

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	<b>Раздел 1.</b>			
1.1	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе /Лек/	5	2	
1.2	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе /Пр/	5	2	
1.3	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе /Ср/	5	8	
1.4	Эквивалентность, адекватность, норма перевода /Лек/	5	2	

1.5	Эквивалентность, адекватность, норма перевода /Пр/	5	2	
1.6	Эквивалентность, адекватность, норма перевода /Ср/	5	8	
1.7	Эксплицитность и имплицитность в переводе /Лек/	5	2	
1.8	Эксплицитность и имплицитность в переводе /Пр/	5	2	
1.9	Эксплицитность и имплицитность в переводе /Ср/	5	8	
1.10	Лексические трансформации /Лек/	5	2	2
1.11	Лексические трансформации /Пр/	5	4	
1.12	Лексические трансформации /Ср/	5	8	
1.13	Грамматические трансформации /Лек/	5	2	2
1.14	Грамматические трансформации /Пр/	5	4	
1.15	Грамматические трансформации /Ср/	5	8	
1.16	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке /Лек/	5	2	
1.17	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке /Пр/	5	4	
1.18	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке /Ср/	5	8	
1.19	Работа над языком и стилем при переводе /Лек/	5	4	
1.20	Работа над языком и стилем при переводе /Пр/	5	8	6
1.21	Работа над языком и стилем при переводе /Ср/	5	12	
1.22	Консультация перед экзаменом /КонсЭ/	5	2	
1.23	Курсовая работа /Инд кон/	5	4	0

## 5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

### 5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

#### Лекция № 1

Название темы учебного занятия: Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе

Вопросы и задания:

- 1) Два этапа перевода слов
- 2) Понятие эквивалента и вариантного соответствия
- 3) Узкий и широкий контекст

#### Лекция № 2

Название темы учебного занятия: Эквивалентность, адекватность, норма перевода

Вопросы и задания:

- 1) Эквивалентность перевода. Типы эквивалентности перевода
- 2) Понятие адекватности перевода
- 3) Норма перевода

#### Лекция № 3

Название темы учебного занятия: Эксплицитность и имплицитность в переводе

Вопросы и задания:

- 1) Степень детализации описания ситуации при переводе
- 2) Эксплицитность и имплицитность в английском и русском языках

#### Лекция № 4

Название темы учебного занятия: Лексические трансформации

Вопросы и задания:

- 1) Добавление как лексическая трансформация
- 2) Опускание как лексическая трансформация
- 3) Замена (конкретизация, генерализация, антонимичный перевод, компенсация, модуляция (смысловое развитие), целостное осмысление)

#### Лекция № 5

Название темы учебного занятия: Грамматические трансформации

Вопросы и задания:

- 1) Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
- 2) Членение предложения
- 3) Объединение предложений
- 4) Грамматические замены

#### Лекция № 6

Название темы учебного занятия: Артикль и его переводческие соответствия в русском языке

Вопросы и задания:

- 1) Перевод неопределенного артикля
- 2) Перевод определенного артикля

#### Лекция № 7-8

Название темы учебного занятия: Работа над языком и стилем при переводе

Вопросы и задания:

- 1) Нормативно-стилистические и собственно-стилистические ошибки, возникающие при переводе текстов
- 2) Приемы исправления стилистических ошибок в тексте
- 3) Поиск и устранение в текстах переводов речевых ошибок (многословия, канцелярита, избытка заимствованной лексики)

лексики)

4) Основы редактирования переводов

Практическое занятие № 1

Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе

Вопросы и задания:

- 1) Разминка (свободная беседа: ответы на теоретические вопросы по теме занятия)
- 2) Работа с учебниками и дополнительными материалами
- 3) Разъяснение домашнего задания

Практическое занятие № 2

Эквивалентность, адекватность, норма перевода

Вопросы и задания:

- 1) Разминка (свободная беседа: ответы на теоретические вопросы по теме занятия)
- 2) Проверка домашнего задания
- 3) Работа с учебниками и дополнительными материалами
- 4) Разъяснение домашнего задания

Практическое занятие № 3

Эксплицитность и имплицитность в переводе

Вопросы и задания:

- 1) Разминка (свободная беседа: ответы на теоретические вопросы по теме занятия)
- 2) Проверка домашнего задания
- 3) Работа с учебниками и дополнительными материалами
- 4) Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 4-5

Лексические трансформации

Вопросы и задания:

- 1) Разминка (свободная беседа: ответы на теоретические вопросы по теме занятия)
- 2) Проверка домашнего задания
- 3) Работа с учебниками и дополнительными материалами
- 4) Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 6-7

Грамматические трансформации

Вопросы и задания:

- 1) Разминка (свободная беседа: ответы на теоретические вопросы по теме занятия)
- 2) Проверка домашнего задания
- 3) Работа с учебниками и дополнительными материалами
- 4) Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 8-9

Артикль и его переводческие соответствия в русском языке

Вопросы и задания:

- 1) Разминка (свободная беседа: ответы на теоретические вопросы по теме занятия)
- 2) Проверка домашнего задания
- 3) Работа с учебниками и дополнительными материалами
- 4) Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 9-13

Работа над языком и стилем при переводе

Вопросы и задания:

- 1) Разминка (свободная беседа: ответы на теоретические вопросы по теме занятия)
- 2) Проверка домашнего задания
- 3) Работа с учебниками и дополнительными материалами
- 4) Разъяснение домашнего задания

**5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

**Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине**

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе	Выполнение домашних упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями
2	Эквивалентность, адекватность, норма перевода	Выполнение домашних упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями
3	Эксплицитность и имплицитность в переводе	Выполнение домашних упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями
4	Лексические трансформации	Выполнение домашних упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями
5	Грамматические трансформации	Выполнение домашних упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями
6	Артикль и его переводческие соответствия в русском	Выполнение домашних упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями

	языке		
7	Работа над языком и стилем при переводе	Выполнение домашних упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями
<b>Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента</b>			
№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
2	Эквивалентность, адекватность, норма перевода	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
3	Эксплицитность и имплицитность в переводе	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
4	Лексические трансформации	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
5	Грамматические трансформации	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
6	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
7	Работа над языком и стилем при переводе	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария	Творческое задание по одному из выбранных вопросов

### 5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического

### 5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Илюшкина, М.Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153</a>	– Москва : Флинта, 2017. – 85 с.
Л1.2	Серебрякова, С.В.	Общая теория перевода : учебное пособие. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457482">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457482</a>	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ),
Л1.3	Мосиенко, Л.В.	Практикум по письменному переводу : учебное пособие. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481798">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481798</a>	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с.

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную	Издательство, год
--	---------	--	-------------------

Л2.1	Нелюбин, Л.Л.	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166</a>	Москва : Флинта, 2018. – 416 с.
Л2.2	Головина, Е.В.	Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=438999">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=438999</a>	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. – 108 с.
Л2.3	Прокошева, И. И.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие. - URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/30121.html">http://www.iprbookshop.ru/30121.html</a>	Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.

### 6.2 Перечень программного обеспечения

- ABBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- XnView
- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»

### 6.3 Перечень информационных справочных систем

- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «ЛАНЬ»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)
- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, курсовой работы, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

## Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория перевода (первый иностранный язык)»

Курс 3 Семестр 5

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
<b>Лекционный</b>			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	10	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	6	12
Контрольное мероприятие по разделу		10	15
Промежуточный контроль		29	52
<b>Практический</b>			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	6
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	10	15
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	5	10
Контрольное мероприятие по разделу		9	17
Промежуточный контроль		27	48
		<b>Итого:</b>	<b>100</b>

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
<b>Текущий контроль по разделу «Лекционный»</b>		
1 Аудиторная работа (3-5 баллов)	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 5 баллов) 3 балла – посещение не менее 50% лекций 4 балла – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции 5 баллов – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции	<u>Тема:</u> Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе: два этапа перевода слов, понятие эквивалента и вариантного соответствия, узкий и широкий контекст <u>Образовательные результаты:</u> Знает: два этапа перевода слов (уяснение значения слова в контексте, передача значения слова средствами другого языка), разницу между эквивалентом и вариантным соответствием, различия между узким и широким контекстом для воссоздания смысловых и экспрессивно-стилистических черт оригинального текста
2 Самостоятельная работа (обязательные формы) (10-20 баллов)	1.Выполнение домашних упражнений на отработку изученного материала по теории перевода: 10 баллов – более 70% правильных ответов; 15 баллов – более 80% правильных ответов; 20 баллов - более 90% правильных ответов	<u>Тема:</u> Эквивалентность, адекватность, норма перевода: эквивалентность перевода, типы эквивалентности перевода, понятие адекватности перевода, норма перевода <u>Образовательные результаты:</u> Знает: понятия эквивалентности, адекватности и нормы перевода; пять типов эквивалентности и их основные характеристики Умеет: выделять тип эквивалентности путем сопоставления исходного текста с его переводом, оценивать выполненный перевод с позиции адекватности и нормы перевода
3 Самостоятельная работа (на выбор студента)	Выполнение индивидуальных карточек с заданиями на перевод предложений для студентов группы на закрепление	<u>Тема:</u> Эксплицитность и имплицитность в переводе: степень детализации описания ситуации при переводе, эксплицитность и имплицитность в английском и русском языках



	(6-12 баллов)	<p>пройденного материала и выполнение переводческого комментария</p> <p><u>3 балла</u> – за одно составленное или выполненное задание (из них 2 балла – за перевод, 1 балл – за переводческий комментарий)</p>	<p><u>Образовательные результаты:</u></p> <p>Знает: понятия эксплицитности и имплицитности в переводе с позиции сопоставления английского и русского языков</p> <p>Умеет: использовать эксплицитность и имплицитность для варьирования степени детализации описания ситуации при переводе текстов</p>
Контрольное мероприятие по разделу (10-15 баллов)	<p>Промежуточный тест по теоретическим темам раздела:</p> <p>10 баллов – не менее 50 % заданий промежуточного теста выполнены верно</p> <p>11 баллов – не менее 60% заданий теста выполнены верно</p> <p>12 баллов – не менее 70% заданий теста выполнены верно</p> <p>13 баллов – не менее 80% заданий теста выполнены верно</p> <p>14 баллов – не менее 90% заданий теста выполнены верно</p> <p>15 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно</p>	<p>Тема: Лексические трансформации: добавление как лексическая трансформация, опущение как лексическая трансформация, замена (конкретизация, генерализация, антонимичный перевод, компенсация, модуляция (смысловое развитие), целостное осмысление)</p> <p><u>Образовательные результаты:</u></p> <p>Знает: основные типы лексических трансформаций как особые типы переводческих приемов и их использование в переводе</p> <p>Умеет: применять разнообразные лексические трансформации при переводе</p>	
Промежуточный контроль (количество баллов)	29	52	
<b>Текущий контроль по разделу «Практический»</b>			
1	<p>Аудиторная работа (3-6 баллов)</p>	<p>Участие в обсуждениях, выполнение упражнений на практических занятиях:</p> <p><u>3 балла</u> – удовлетворительное знание теоретических вопросов (допускаются ошибки)</p> <p><u>4-5 баллов</u> – участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, выполнение упражнений, хорошее знание теории</p> <p><u>6 баллов</u> – активное участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, успешное выполнение упражнений, отличное знание и понимание материала</p>	<p>Тема: Грамматические трансформации, синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены</p> <p><u>Образовательные результаты:</u></p> <p>Знает: основные типы грамматических трансформаций как особые переводческие приемы, особенности их использования при переводе</p> <p>Умеет: применять разнообразные грамматические трансформации при переводе</p>
2	<p>Самостоятельная работа (обязательные формы) (10-15 баллов)</p>	<p>1. Выполнение практических письменных заданий на базе изученного материала:</p> <p>1 балл – выполнение 1 письменного задания на перевод по теме текущего занятия (макс. 7 баллов)</p> <p>2. Письменный перевод текста по теме текущего занятия:</p> <p>4 балла – текст переведен, присутствует несколько грамматических / лексических / речевых ошибок.</p> <p>5-7 баллов – текст переведен, присутствует незначительно количество лексических / речевых ошибок, не влияющих на качество перевода</p> <p>8 баллов – перевод текста выполнен полностью, замечаний к переводу нет</p>	<p>Тема: Артикль и его переводческие соответствия в русском языке: перевод неопределенного артикля, перевод определенного артикля</p> <p><u>Образовательные результаты:</u></p> <p>Знает: особенности использования неопределенного, определенного артикля в текстах и способы их перевода</p> <p>Умеет: переводить неопределенный и определенный артикли в разных контекстуальных условиях, в том числе когда артикль обладает дополнительным семантическим значением</p>

3	Самостоятельная работа (на выбор студента) (5-10 баллов)	<p>1. Выполнение карточки на перевод предложений – 1 балл за каждое выполненную карточку (макс. – 6 баллов)</p> <p>2. Подготовка творческого задания по одному из выбранных вопросов, подготовка презентации в Power Point по заданию (использование дополнительных Интернет источников для освещения темы).</p> <p>2 балла – творческое задание выполнено без подготовки презентации 4 балла – творческое задание выполнено, презентация по теме задания подготовлена</p>	<p>Тема: Работа над языком и стилем при переводе, нормативно-стилистические и собственно-стилистические ошибки, возникающие при переводе текстов</p> <p><u>Образовательные результаты:</u> Знает: характеристики нормативно-стилистических и собственно-стилистических ошибок при переводе и приемы их преодоления Умеет: сопоставлять исправленную (исправляемую) фразу с точки зрения изменения, появления или утраты ею каких-либо смысловых оттенков, рассматривать каждую переводимую единицу текста как элемент композиции текста, учитывая контекст</p>
Контрольное мероприятие по разделу (9-17 баллов)	<p>Промежуточный тест по темам раздела (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, лексическую, грамматическую трансформацию и т.д.), выполнение итогового письменного перевода по темам раздела:</p> <p>9 баллов – не менее 50 % заданий промежуточного теста выполнены верно 10-11 баллов – не менее 60% заданий теста выполнены верно 12-13 баллов – не менее 70% заданий теста выполнены верно 14-15 баллов - не менее 80% заданий теста выполнены верно 16 баллов - не менее 90% заданий теста выполнены верно 17 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно</p>	<p>Тема: Основы редактирования переводов</p> <p><u>Образовательные результаты:</u> Знает: принципы ознакомления с композицией текста, приемы исправления стилистических ошибок в тексте, поиск и устранение в текстах переводов речевых ошибок (многословия, канцелярита, избытка заимствованной лексики) Умеет: анализировать текст на наличие ошибок, требующих редакторской правки</p>	
Промежуточный контроль (количество баллов)	27	48	
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине		